

## 巴利語《分別大業經》試譯

莊國彬  
圓光佛學研究所

### 摘要

這一部經是我相當喜歡的一部經，因為可以很清楚地看到佛陀如何對一位外道所問的問題作分析，甚至進一步解釋他所要問的問題核心。也可能是因為佛陀相當重視這分析的方式，所以當他的弟子無法按照他的方法思辨時，他便會在言語上責備他的弟子。這一學期有機會在圓光佛學院任教，跟五位來自斯里蘭卡、泰國等的外國法師一同研討這一部經。因上課之便，就想把這部經翻成白話。沒想到原本上課是蠻輕鬆的，但真要寫成白話，就處處是問題了。才了解要把巴利語佛經翻成白話，真是一件不容易的事。因為第一步要能很清楚地了解巴利語，其中包括要讀還沒有譯本的覺音論師注解。第二是要它變成讀起來通順的白話文。所以在翻譯這部經時，除了有相當多的時間在閱讀巴利語，另外也有差不多相對等的時間是花在白話上。往往有時候從英文的理解，我已很清楚整句的意思，但總是在如何選取、拿捏恰當的中文語詞和句子上花了相當多的時間。由於沒有適當的工具書，所以時間總是翻閱各種大小、不同性質的辭典中流逝。才發覺目前我們真的缺乏好的中文工具書，可以讓我們有事半功倍的效果。所以也希望這篇小文章起個拋磚的作用，願我們早日能有實用的中文佛經工具書。

本文分為兩部分，第一部分為前言，說明整部經的大意和幾位出場弟子的簡單背景。第二部分為白話翻譯，由於是初步翻譯，希望未來有機會能讓它變得更完美。

**關鍵詞：**分別大業經、巴利語、佛經翻譯、業、果報

### 一、前言

《分別大業經》是在中部尼柯耶 (Majjhima-nikāya) 的一部經。這部經大意是描述有一外道出家人哺羅陀子 (Potaliputta) 問三彌提 (Samiddhi) 尊者問一個關於業的問題。哺羅陀子在聽完三彌提者的回答後，沒表示任何意見就離去了。三彌提尊者怕是否回答得不好，便去找阿難尊者，阿難尊者就建議去稟告世尊。世尊聽完後，就責備三彌提尊者對於哺羅陀子的問題並沒有作完整地說明，而只作了部分的解說。這時，在一旁的優陀夷 (Udāyī) 尊者幫三彌提尊者打圓場，結果也被世尊責罵。之後，世尊便對這業的問題，作了廣泛且詳細的說明。

根據巴利固有名詞辭典，哺羅陀子在整個經藏中，只有出現在這一部經裏。而三彌提尊者，除了本經外，也出現在中部的 Mahākaccānabhaddekaratta Sutta，和相應部的兩部 Samiddhi Sutta 和增支部也名為 Samiddhi Sutta 中。根據覺音論師在這增支部 Samiddhi Sutta 的注解，三彌提尊者也受教於舍利弗，也算是他的弟子。在《長老偈》中，有簡單描寫三彌提尊者的生平。

他是出身於王舍城的一平民家庭。從他出生之後，家境就日漸富足，而他本身相貌也日轉端正美好。後因聽佛說法而出家。因提到有幸能出家，魔王於此不悅，作大聲響，大地振動。稟告佛陀後，世尊叫他不須害怕，繼續修行，終成阿羅漢。

這部經有相對應的漢譯中阿含經 (T 1, 706b-708c)，內容基本上是一致的，不過出場人物稍有不同。首先，在哺羅陀子離開後，三彌提尊者是去見大周那 (Mah A cunda) 尊者。之後，大周那尊者再去跟阿難尊者談這件事。阿難尊者建議稟告世尊，於是大周那尊者和阿難尊者去見世尊。所以在漢譯中，當世尊在開示這部經時，三彌提尊者並沒有在現場。而幫三彌提尊者打圓場的，是阿難尊者，並不是優陀夷尊者。跟巴利語的本子同樣地，打圓場的阿難尊者也受到世尊的責備。

本經的主題是以哺羅陀子的問題為楔子而引起。哺羅陀子一共問三彌提尊者兩個問題，而第一個問題又可分為兩部分：第一部分是哺羅陀子說他曾親自聽聞世尊說法，說身業和口業是虛幻的，只有意業是真實的。第二部分是說有一種定，進入那種定後，就沒有任何感受。三彌提尊者強烈地反對這兩種說法，但並沒有說明理由。而在後來的經文裏世尊也說他從未見過哺羅陀子，更不用提這說法了。關於身口業虛幻，意業真實的說法，在覺音論師的注中說是來自《優波離經》(Up A li Sutta)，其中提到對於惡業的造作與推動，意業是為罪魁禍首，而不是身業和口業。在英譯本中，Bhikkhu Bodhi 在此處注解說可能是指的是若由無意地，不是有意所造作的業和口業，是沒有果報的。乍看之下，這部經和《優波離經》好像有相互違背的地方，不過再仔細推敲一下，《優波離經》是說對於惡業的造作與推動，意業是居於主要的地位，身業和口業是居於次要的地位，並沒有說身業和口業就是虛幻的，沒有果報。因此在此經中藉由哺羅陀子的問題，特別說明若以為身口業是虛幻的，意業為真實的話，是錯誤的想法。至於第一個問題的第二部分，哺羅陀子提到有一種禪定，進入那禪定中，沒有任何感受。覺音論師說明這是來自長部尼柯耶的 Po TThapA da Sutta，其中提到外道認為有一種定叫 abhisa JJA nirodha。PED 解釋這個字，其字首 abhi 不只是形容 sa JJA，而是整個 sa JJA nirodha。Maurice Walshe 的英譯本注解中提到，sa JJA 一般指的是‘想’(perception)，但在這裏似乎更有‘識’的含意，所以他翻為‘the higher extinction of consciousness’(增上識滅)。另 PED 也提到參照另一辭 sa JJA -vedayita-nirodha(滅受想)，這是世尊贊同的。明顯地，在這部《分別大業經》中，佛教所不贊同的是外道所指的 abhisa JJA nirodha，而不是滅受想定。

而第二個問題是問到有意所造作的業，會感受到什麼？三彌提是回答說有意所造作業，一定會感受到苦。世尊認為其實哺羅陀子的問題主要是在問三種受，所以應分別地說明，如說若是有意造作而會有樂的果報，就會有樂受；有意造作而會有苦的果報，就有苦受；有意造作而會有不苦不樂的果報，就有不苦不樂受。由於這一問題，便進一步引發世尊對業作更廣泛的說明。針對有人認為作善行死後一定到天界，作惡行死後一定到地獄的想法，世尊分析出四種可能性：(i) 此生行惡，死後到地獄。(ii) 此生行惡，死後到天界。iii, 此生行善，死後到天界。(iv) 此生行善，死後到地獄。然後世尊又分有四種具有天眼的沙門、婆羅門：

(a) 他看到有人此生行惡，死後到地獄，他認為有惡業和惡行果報，因為他看見有人行惡，然後往生惡趣。所以他就認為若是此生惡行，死後一定到地獄。若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。

(b) 他看到有人此生行惡，死後到天界，他認為根本沒有惡業和惡行果報，因為他看見有人行惡，卻往生善趣。所以他就認為若是此生惡行，死後一定到天界。若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。

(c) 他看到有人此生行善，死後到天界，他認為有善業和善行果報，因為他看見有人行善，然後往生天界。所以他就認為若是此生善行，死後一定到天界。若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。

(d) 他看到有人此生行善，死後到地獄，他認為根本沒有善業和善行果報，因為他看見有人行善，卻往生地獄。所以他就認為若是此生善行，死後一定到地獄。若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。

對於這四種人的看法，世尊表示其中有些是對的，有些是不對的。

(A) 「他認為有惡業和惡行果報」，世尊同意。「因為他看見有人行惡，然後往生惡趣」，世尊同意。「所以他就認為若是此生惡行，死後一定到地獄」，世尊不同意。「若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。」，世尊不同意。

(B) 「他認為根本沒有惡業和惡行果報」，世尊不同意。「因為他看見有人行惡，卻往生善趣。」，世尊同意。「所以他就認為若是此生惡行，死後一定到天界」，世尊不同意。「若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。」，世尊不同意。

(C) 「他認為有善業和善行果報」，世尊同意。「因為他看見有人行善，然後往生天界」，世尊同意。「所以他就認為若是此生善行，死後一定到天界」，世尊不同意。「若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。」，世尊不同意。

(D) 「他認為根本沒有善業和善行果報」，世尊不同意。「因為他看見有人行善，卻往生地獄。」，世尊同意。「所以他就認為若是此生善行，死後一定到地獄」，世尊不同意。「若是這樣想就是正確的，不然就是錯誤的。」，世尊不同意。

下面是表格形式，以便於了解。

a	b	c	d
有惡業， 有惡行果報	無惡業， 無惡行果報	有善業， 有善行果報	無善業， 無善行果報
世尊同意	世尊不同意	世尊同意	世尊不同意

見他惡行，	見他惡行，	見他善行，	見他善行，
見他往生惡趣	見他往生善趣	見他往生善趣	見他往生惡趣
世尊同意	世尊同意	世尊同意	世尊同意
惡行，必往生惡趣	惡行，必往生善趣	善行，必往生善趣	善行，必往生惡趣
世尊不同意	世尊不同意	世尊不同意	世尊不同意
如是想則對，其他	如是想則對，其他	如是想則對，其他	如是想則對，其他
則非	則非	則非	則非
世尊不同意	世尊不同意	世尊不同意	世尊不同意

最後，世尊說明應如何正確地解說這四種人的情況：

(I) 有一種人曾在此生作惡行，死後到地獄。或是因為之前造作有苦受的惡業，或因為之後造作有苦受的惡業，或是在臨終時，完全地執取邪見。而今生曾作的惡業，果報可能在現世，可能在來世，也可能在未來幾世。

(II) 有一種人曾在此生作惡行，死後到天界。或是因為之前造作有樂受的善業，或因為之後造作有樂受的善業，或是在臨終時，完全地受持正見。而今生曾作的惡業，果報可能在現世，可能在來世，也可能在未來幾世。

(III) 有一種人曾在此生作善行，死後到天界。或是因為之前造作有樂受的善業，或因為之後造作有樂受的善業，或是在臨終時，完全地受持正見。而今生曾作的善業，果報可能在現世，可能在來世，也可能在未來幾世。

(IV) 有一種人曾在此生作善行，死後到地獄。或是因為之前造作有苦受的惡業，或因為之後造作有苦受的惡業，或是在臨終時，完全地執取邪見。而今生曾作的善業，果報可能在現世，可能在來世，也可能在未來幾世。

其中所提的「之前」和「之後」，根據覺音論師的注解，指的是由天眼所見某人此生作善，或作惡為基準。因為一般修行者的天眼所見只是他生命中某一階段，在天眼所見那階段之前，或之後都有作善，或作惡的可能。因此才會有天眼見其作惡，卻生天界的情形。值得注意的是除了生前的行為外，另一重要的原因是死前的念頭。若執持正見的話，那有可能上昇天界，若執持邪見的話，就有可能到地獄去。這可能是後來淨土思想重視臨終一念的濫觴吧！覺音論師在這裏注解說相信有什麼聖濕婆，聖毗濕努，聖大自在天等，是為邪見。除此之外，邪見也可指的是不相信因緣和果報，而正見則是相信有因緣和果報。

在經的最後，世尊以四種可能性來比喻業，一是未熟看起來未熟，一是未熟看起來已熟，一是已熟看起來已熟，一是已熟看起來未熟。巴利語 *bhabba*，PED 的解釋為 *able, capable, fit for*。Horner 翻為 *operative*，*Bhikkhu Bodhi* 則譯為 *capable*。以上意思均是從作用方面來談，所以這裏以業的成熟與否來翻譯。覺音論師的注解中說明第一種是指已作許多不善業，力劣

(善)業的異熟不顯現，力強(不善)業的異熟顯現出來。第二種是已作不善業，而最近作了善業，這(力劣)善業的異熟不顯現，(力強)善業的異熟顯現出來。第三種是已作了許多善業，力劣(不善)業的異熟不顯現，力強(善)業的異熟顯現出來。第四種是已作善業，而最近作了不善業，(力劣)不善業的異熟不顯現，而(力強)不善業的異熟顯現出來。換句話說，覺音論師是把這四種理解為善、不善，也就是：一不善(業)看起來不善，二不善(業)看起來為善，三是善(業)看起來為善，四是善(業)看起為不善。

## 二、《分別大業經》譯注

我(阿難)曾這樣聽聞過。有一次，世尊住在王舍城的迦蘭陀迦園中。那時候，三彌提尊者也住在林中的小屋。有一出家人哺羅陀子經行到三彌提尊者的住處。到了之後，跟尊者相互作揖，問候問安，然後坐在一旁。坐定後，出家人哺羅陀子便對三彌提尊者說：「三彌提道友啊！我曾經親自在世尊面前，聽他開示說：『身業是虛幻的，口業是虛幻的，就只有意業是真實的。而且有一種禪定，在進入那禪定中，沒有任何覺受。』」

(三彌提尊者說)：「哺羅陀子道友，千萬不要這樣講啊！哺羅陀子道友，千萬不要這樣講啊！不要這樣子毀謗世尊，毀謗世尊是不好的。世尊不會這樣講的：『身業是虛幻的，口業是虛幻的，唯有意業是真實的。而且有一種禪定，在進入那禪定中，沒有任何覺受。』」

(哺羅陀子說)：「三彌提道友啊！您出家多久了？」

(三彌提尊者說)：「不是很久，三年。」

(哺羅陀子說)：「新進比丘都已是這樣地在保護他的導師，那更不用提那些長老比丘了。三彌提道友啊！由身、口、意，有意所造作的業，他會感受到什麼？」

(三彌提尊者說)：「哺羅陀子道友！由身、口、意，有意所造作的業，他會感受到苦。」

這時出家人哺羅陀子對於三彌提尊者的話，既沒表示同意，也沒表示反對。就這樣沒有任何表示，就起身離開了。

在出家人哺羅陀子離開不久後，三彌提尊者就去找阿難尊者。到了之後，跟阿難尊者相互作揖，問候問安，然後坐在一旁。坐定後，三彌提尊者便把跟出家人哺羅陀子的對話原原本本地對阿難尊者說。話說完之後，阿難尊者便對三彌提尊者說：「三彌提道友，這對話應該讓世尊知道。我們走吧，三彌提道友！去見世尊。到世尊那裡，跟他報告。當世尊(對這問題作)說明時，我們就應如實地記住。」

「是的，道友！」三彌提尊者回答著阿難尊者。然後阿難尊者和三彌提尊者便去見世尊。到了之後，對世尊作揖，問候問安，然後坐在一旁。坐定後，阿難尊者便把三彌提尊者和出家人哺羅陀子完整的對話稟告給世尊知道。

說完之後，世尊便對阿難尊者說：「阿難！我並不記得我曾見過出家人哺羅陀子，更不用說有說過這樣的話。對於出家人哺羅陀子的問題，應該要分別地予以解釋，而不聰明的三彌提尊者卻只作了片面的說明。」

說完之後，優陀夷 (U dAyi) 尊者向世尊言：「老師！關於三彌提尊者所說的內容，或許指的是諸受皆苦的意思。」

這時世尊便對阿難言：「阿難，你看啊！這愚癡優陀夷（所犯的）的錯誤！阿難，我就知道這愚癡的優陀夷會在這個時候提出不恰當的話。其實，阿難！原本出家人哺羅陀子要問的是三種受。若是出家人哺羅陀子這樣問的話，這愚癡的三彌提就該這樣回答：『哺羅陀子道友啊！由身、口、意，有意所造作而會有樂的業，他會感受到樂。由身、口、意，有意所造作而會有苦的業，他會感受到苦。由身、口、意，有意所造作而會有不苦不樂的業，他會感受到不苦不樂。』阿難！這樣的解釋，才是這愚癡的三彌提對出家人哺羅陀子（問題）的正確解釋。阿難！有些是不聰明、幼稚的外道出家人，但也有些人能夠了解如來對業的廣泛分析。阿難！你們應當聽！當如來在解釋這業之廣泛分析的時候。」

「世尊！這正是時候，善逝！這正是時候。請世尊解釋這業的廣泛分析。」

「那麼，阿難！好好地專心聽我所要說的話。」

阿難尊者回答世尊：「是的，世尊！」。世尊言：

「阿難！我們可以發現有四種人生活在這世上。那四種呢？(i) 阿難！有一種人在這一生中（犯）殺生、偷盜、邪淫欲行、妄語、兩舌、粗口、綺語、貪求、瞋恚心、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，生於惡處、惡趣、惡道、地獄。

(ii) 阿難！有一種人，在這一生中（犯）殺生、...、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，生於善趣、天界。

(iii) 阿難！有一種人，在這一生中遠離殺生、遠離偷盜、遠離邪淫欲行、遠離妄語、遠離兩舌、遠離粗口、遠離綺語、不貪求、無瞋恚心、具正見。這樣的人在命終身壞以後，生於善趣、天界。

(iv) 阿難！有一種人，在這一生中遠離殺生、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，生於惡處、惡趣、惡道、地獄。

(a) 阿難！有一些沙門、婆羅門，經由苦行，經由精進，經由專注，經由不放逸，經由正作意，而成就如是的心三摩地。在這樣的心三摩地中，以清淨的神通天眼，看見某人在這一生中（犯）

殺生、偷盜、邪淫欲行、妄語、兩舌、粗口、綺語、貪求、瞋恚心、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，就生於惡處、惡趣、惡道、地獄。他就說：『惡業的確是有的，惡行的果報的確是存在的。我曾見過有人在一生中（犯）殺生、偷盜、...、兩舌、...、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於惡處、惡趣、惡道、地獄。』他（接著）說：『的確，（若）有人殺生、偷盜、...、具邪見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於惡處、惡趣、惡道、地獄。若是這樣想的人，那麼他的想法是正確的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。』像這樣子，他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』

(b) 阿難！有一些沙門、婆羅門，經由苦行，經由精進，...，看見某人在這一生中（犯）殺生、偷盜、邪淫欲行、妄語、兩舌、粗口、綺語、貪求、瞋恚心、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，就生於善趣、天界。他就說：『根本沒有惡業，惡行的果報根本不存在。我曾見過有人在一生中（犯）殺生、偷盜、...、兩舌、...、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於善趣、天界。』他（接著）說：『的確，（若）有人殺生、偷盜、...、具邪見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於善趣、天界。若是這樣想的人，那麼他的想法是正確的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。』像這樣子，他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』

(c) 阿難！有一些沙門、婆羅門，經由苦行，經由精進，...，看見某人在這一生中遠離殺生、遠離偷盜、遠離邪淫欲行、遠離妄語、遠離兩舌、遠離粗口、遠離綺語、不貪求、無瞋恚心、具正見。這樣的人在命終身壞以後，就生於惡處、惡趣、惡道、地獄。他就說：『善業的確是有的，善行的果報的確是存在的。我曾見過有人在一生中遠離殺生、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於善趣、天界。』他（接著）說：『的確，（若）有人遠離殺生、...、具正見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於善趣、天界。若是這樣想的人，那麼他的想法是正確的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。』像這樣子，他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』

(d) 阿難！有一些沙門、婆羅門，經由苦行，經由精進，...，看見某人在這一生中遠離殺生、遠離偷盜、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，就生於惡處、惡趣、惡道、地獄。他就說：『根本沒有善業，善行的果報根本不存在。我曾見過有人在一生中遠離殺生、遠離偷盜、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於惡處、惡趣、惡道、地獄。』他（接著）說：『的確，（若）有人遠離殺生、...、具正見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於惡處、惡趣、惡道、地獄。...其他都是虛假的。』

其中，(A) 阿難！當有沙門，或婆羅門這樣說：『惡業是的是有的，惡行的果報的確是存在的。』這個我同意。當他這樣說：『我曾見過有人在一生中（犯）殺生、...、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於惡處、惡趣、惡道、地獄。』這個我也同意。但當他這樣說：『的確，（若）有人殺生、偷盜、...、具邪見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於惡處、惡趣、惡道、地獄。』這個我就不同意。當他這樣說：『若是這樣想的人，那麼他的想法是正確

的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。」這個我也不同意。當他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』這個我也不同意。為什麼呢？阿難！因為關於如來的廣泛分析的業，不是這樣子理解的。」

其中，(B) 阿難！當有沙門，或婆羅門這樣說：『根本沒有惡業，惡行的果報根本不存在。』這個我不同意。當他這樣說：『我曾見過有人在一生中（犯）殺生、偷盜、...、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於善趣、天界。』這個我同意。當他這樣說：『的確，（若）有人殺生、偷盜、...、具邪見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於善趣、天界。』這個我就不同意。當他這樣說：『若是這樣想的人，那麼他的想法是正確的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。』這個我也不同意。當他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』這個我也不同意。為什麼呢？阿難！因為關於如來的廣泛分析的業，不是這樣子理解的。」

其中，(C) 阿難！當有沙門，或婆羅門這樣說：『善業的確是有的，善行的果報的確是存在的。』這個我同意。當他這樣說：『我曾見過有人在一生中遠離殺生、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於善趣、天界。』這個我也同意。當他這樣說：『的確，（若）有人遠離殺生、偷盜、...、具正見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於善趣、天界。』這個我就不同意。當他這樣說：『若是這樣想的人，那麼他的想法是正確的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。』這個我也不同意。當他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』這個我也不同意。為什麼呢？阿難！因為關於如來的廣泛分析的業，不是這樣子理解的。」

其中，(D) 阿難！當有沙門，或婆羅門這樣說：『根本沒有善業，善行的果報根本不存在。』這個我不同意。當他這樣說：『我曾見過有人在一生中遠離殺生、遠離偷盜、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，我見他生於惡處、惡趣、惡道、地獄。』這個我同意。當他這樣說：『的確，（若）有人遠離殺生、遠離偷盜、...、具正見。所有這樣的人在命終身壞以後，就會生於善趣、天界。』這個我就不同意。當他這樣說：『若是這樣想的人，那麼他的想法是正確的。若不這麼想的，那麼他的想法就是錯的。』這個我也不同意。當他是那麼樣固執地執著於自己的想法、自己的所見、自己的經驗，認為：『只有這個是真實的，其他都是虛假的。』這個我也不同意。為什麼呢？阿難！因為關於如來的廣泛分析的業，不是這樣子理解的。」

其中，(I) 阿難，有一種人曾在此生（犯）殺生、偷盜、邪淫欲行、妄語、兩舌、粗口、綺語、貪求、瞋恚心、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，生於惡處、惡趣、惡道、地獄。或是因為之前造作有苦受的惡業，或是因為之後造作有苦受的惡業，或是因為在將死之時，完全地執取邪見。由此，他在命終身壞以後，生於惡處、惡趣、惡道、地獄。而他在今生的殺生、...、具邪見，其果報或是在現世，或是在來世，或是在未來幾世。

(II) 阿難！有一種人，曾在此生（犯）殺生、...、具邪見。這樣的人在命終身壞以後，生於善趣、天界。或是因為之前造作有樂受的善業，或是因為之後造作有樂受的善業，或是因為在將死



之時，完全地受持正見。由此，他在命終身壞以後，生於善趣、天界。而他在今生的殺生、...、具邪見，其果報或是在現世，或是在來世，或是在未來幾世。

(III) 阿難！有一種人，曾在此生遠離殺生、遠離偷盜、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，生於善趣、天界。或是因為之前造作有樂受的善業，或是因為之後造作有樂受的善業，或是因為在將死之時，完全地受持正見。由此，他在命終身壞以後，生於善趣、天界。而他在今生的遠離殺生、遠離偷盜、...、具正見，其果報或是在現世，或是在來世，或是在未來幾世。

(IV) 阿難！有一種人，曾在此生遠離殺生、...、具正見。這樣的人在命終身壞以後，生於惡處、惡趣、惡道、地獄。或是因為之前造作有苦受的惡業，或是因為之後造作有苦受的惡業，或是因為在將死之時，完全地執取邪見。由此，他在命終身壞以後，生於惡處、惡趣、惡道、地獄。而他在今生的遠離殺生、...、具正見，其果報或是在現世，或是在來世，或是在未來幾世。

如是，阿難，有業未熟看起來未熟，有業未熟看起來已熟，有業已熟看起來已熟，有業已熟看起來未熟。

這是世尊所說的。喜悅的阿難尊者隨喜世尊的話語。

#### 參考書目：

- Majjhima-nik A ya (MN), edited by V. Trenckner, 1977. London : the Pali Text Society.
- Papa JcasUdanI - Majjhimanik AyaTThakathA ( PMA , Commentary on the Majjhima Nik Aya by Buddhaghosa) Edited by J.H. Woods and D. Kosambi, 1938. LondonL the PAlI Text Society.
- Pali-English Dictionary (PED), edited by T.W. Rhys Davids and William Stede, 1999, Oxford : the Pali Text Society.
- A Dictionary of Pali (I), by Margaret Cone, 2001: Oxford , the Pali Text Society.
- Middle Length Sayings (translation of Majjhima-nAkaya) I.B.Horner, 1959, Oxford : the Pali Text Society.

- The Middle Length Discourses of the Buddha- a New Translation of the Majjhima Nik A kaya, by Bhikkhu N AN amoli and Bhikkhu Bodhi, 1995, USA : wisdom publications.
- Dictionary of Pali Proper Names. by G.P. Malalasekera, 1938. London : the Pali Text Society.

## **An attempt to translate the Mah A kammavibha N ga Sutta**

**Kuo-pin Chuang**

Yuan Kuang Institute of Buddhist Studies

### **Summary**

This paper is an attempt to translate the Mah A kammavibha N ga Sutta ( 分別大業經 ), which appeared in the Majjhima-Nik A ya ( 中部尼柯耶 ), into Mandarin. The present article is divided into two parts, the first part is the introduction, then followed by the translation. A parallel sutta can be found in the Madhyama A gama (T 1, 706b-708c), which is basically identify with the Pali version, with minor differences only. There are two English translations for this sutta, one is by I.B. Horner in 1959, the other one is by Bhikkhu N AN amoli and Bhikkhu Bodhi in 1995. The commentary of Buddhaghosa is also referred to in the footnote when it is available.

**Key words** : Mah A kammavibha N ga Sutta, Pali languish, Translation of sutras , karma 、 Karmic Fruition

漢譯這時三彌提尊者找的是大周那尊者。之後大周那尊者再去找阿難尊者，然後兩人再去見世尊。

漢譯是大周那尊者把事情原尾跟世尊報告。

這句話漢譯缺。覺音論師此處說明世尊的肉眼，即使在黑暗中，在一由旬內（約七英哩）的範圍像芝麻那麼小的東西都看得見。而哺羅陀子住的地方不過在四分之一由旬的距離遠，世尊一定見過他。而這裏說沒見過，是指沒有面對面見過而言。 PMA, v, 16: dassanam pi kho ahan ti bhagav A caturaNge pi andhakAre samantA yojanaTThAne tilamattam pi saNkhAraM mamsacakkhunA va passati. ayaJ ca paribbAjako na dUre gAvutamattabbhantare vasati. kasmA bhagavA evam AhA ti? samAgamadassanam sandhAy ' evam Aha.

Vibhajja byAkaraNIyo paJho ekaMsena byAkato ti. 漢譯為：「問事不定，而三彌提比丘癡人一向答也。」

漢譯是阿難尊者說的。

漢譯作：世尊訶阿難白曰：「世尊，若三彌提比丘，因此事說所有覺者是苦，當何咎耶？」。

覺音論師在這裏的注解說世尊知道優陀夷會提問，不是由天眼，也不是由他心通，更不是由一切智，是由他的意圖（adhipp A ya）而知道。因為他想說話，伸長了脖子，動了下巴，嘴巴開開的，也坐不安穩。這一切世尊都看在眼裏，所以知道他坐不安定，要開口說話了。

BPMA, v, 16-17: ayoniso umm ujjisatI ti anupAyena sIsam nIharissati. idaJ ca pana bhagavA jAnanto: n ' eva dibbacakkhunA na ctopariyaJANena na sabbaJJutaJANena jAni, adhppAyen ' eva pana aJJAsi. kathentassa hi adhippAyo nAmam sujAno hoti. kathetukAmo gIvam paggaNhAti hanukaJ cAlet mukham assa phandati sannisIditum na sakkoti. bhagavA tassa tam AkAram disvA: ayam UdAyi sannisIditum na sakkoti. Yam abhUtam tad eva kathessatI ti oloketvA va aJJAsi.

mah AkammavibhaN ga ，此處我對 mah A 的理解是把它當副詞，形容 vibha n ga ，所以翻譯為對業的廣泛地分析。漢譯為「分別大業經」，似乎以「大」為形容詞，形容業。但是「大業」並沒有什麼意義，所以在理解上仍應是以「大」形容分別，表示是廣大地、廣泛地分別業的意思。另漢譯的「經」字，巴利本沒有，疑是後來所增。因為世尊的教法有十二分教，「契經」（sutta）只是其中一種，而「分別」（vibha N ga）也在十二分教內，所以此處無須再用「經」字。只是後來把「契經」的用法擴大，佛說的都是「契經」，因此而有混淆。

Ke ca a JJatithiyaparibbAjakA bAlA avyattA ke ca tathAgatassa mahAkammavibhaNgaM jAnissa nti. Bhikkhu Bodhi 翻譯為 'But who are these foolish, thoughtless wanderers of other sects, that they could understand the Tathagata's great exposition of action?' 意思是那些不聰明的外道，怎麼能夠懂得如來對業廣泛的分析？ Horner 女士則譯為 'there are foolish and inexperienced wanderers who

are members of other sects who would find out about the Tathagata's great analysis of deeds.' 意思是即使是像那些不聰明的外道，也能夠了解如來對業的廣析。問題的重點應在於這一句子中有兩個 ke ca。第一個 ke ca 中的 ca 可視為連接詞，但是第二個 ke ca 中的 ca，就不知該如何理解？若根據緬甸版，則兩個 ke ca 均作 kecit(someone)。如是便解決了問題，本句應是說有些是不聰明的外道，但也有些人是能夠如來對業的廣析。因此以下世尊才會開示這部經。

idha，Horner 女士和 Bhikkhu Bodhi 都只翻譯為 'here'。PED 解釋除了有 'here, in this place' 之外，也有 'in this world or present existence' 的意思。從上下文考量，這裏應有表示在這一生的意思，以對應死後的往生。所以這裏譯為 '在這一一生中'。

ap A ya, duggati, vimip A ta, niraya, 基本上這四個字是同義字，意義上沒有太大差別，所以在翻譯上也就取意思相近的詞來翻。

這裏巴利本的次序是 (1) 惡行，往生地獄，(2) 惡行，往生天界，(3) 善行，往生天界，(4) 善行，往生地獄。但漢譯本則是 (1) 惡行，往生天界，(2) 善行，往生地獄，(3) 惡行，往生地獄，(4) 善行，往生天界。漢譯本是先強調我們一般比較不習慣的結果，(1) 惡生天界、(2) 善生地獄，再提我們較熟悉的 (3) 惡生地獄、(4) 善生天界。

漢譯作：「無身惡行，亦無身惡行報。無口意惡行，亦無口意惡行報」。

漢譯作：「若所見所知，極力捫摸，一向著說」。

這一段漢譯作：復次有四種人，或有人無有似有，或有似無有，或無有似無有，或有似有。阿難，猶如四種（木 + 柰），或（木 + 柰）不熟似熟，或熟似不熟，或不熟似不熟，或熟似熟。如是阿難，四種（木 + 柰）喻人，或有人無有似有，或有似無有，或無有似無有，或有似有。關於這段覺音論 p 師的注解，請參前言。

Malalasekera, 1938, vol. II: 249。

MN iii 192-199。此經有相對應漢譯在中阿含《溫泉林經》(T 1, 696b -98c)。這部經是敘述有一天人問三彌提尊者是否記得 Bhaddekaratta Sutta 的內容，三彌提尊者說他不記得，天人建議他趕快去問世尊。

第一部在 SN i 8。這一部經敘述有一天女想試著誘惑三彌提尊者，但三彌提道心堅定，反倒天女受其感動，想要了解世尊的教法，於是請求三彌提尊者替她問法。三彌提尊者照作，而且世尊也說了法。第二部在 SN i 119。經中三彌提尊者問世尊什麼是魔，什麼是魔的特徵，而世尊回答他。

AN iv 385。經中描寫舍利弗對三彌提尊者說法。

AA ii 799 。

Therag AthA 46 。

MN i 371 ，相對應漢譯《優波離經》（T 1, 755c -756c ）。

mah AsA vajjataram, 對於 sA vajja 這個字， PED 解釋為 blameable, faulty, what is censurable ，後面加 -tara ，為比較級，字首加 mah A ，有最高級的意思。所以此處譯為罪魁禍首。

PMA, iii, 15: UpAlisutte pana ' manokammam mahAsAvajjataram paJJApemi pApassa kammassa kiriyAya pApassa kammassa pavattiyA, no tathA kAyakammam no tathA vacIkamman ' ti bhagavata vuttam atthi. 參照 M i, 373.

Bhikkhu Bodhi 1995: 1255, footnote 581 。

PMA, v, 16: s A kathA tithiyAnam antare pakaTA jAtA tam gahetvA esa vadati: atthi ce sA samApatti ti imam “ kathan nu kho bho abhisaJJAnirodho hotI ti PoTThapAdAsutte uppannam abhisaJJAnirodhakatham sandhAya vadati.

PED 70 。

Walshe 1995: 553, footnote 205.

滅受想定，也稱為滅盡定 nirodha-sam A patti 。

關於這方面的研究，可參 Paul J. Griffiths , *On Being Mindless* , USA : Open Court Publishing Company, 1986.

PMA, v, 19: pubbe v A ' ssa tam katam hotI ti yam iminA dibbacakkhukena kammam karonto diTTho, tato pubbe katam. Pubbe katen pi hi niraye nibbattati, pacchA katena pi nibbattati.

PMA, v, 19: mara NakAle vA pana khandho seTTho seTTho sivo seTTho pita mahAseTTho issarAdlhi vA loko seTTho ti AdinA micchAdassa nena pi nibbattat' eva.

PED 498 。

PMA, v, 20: bahukasmin hi akusalakamme AyUhite balavakammam dubbalakammassa vipAkam A paTibAhitvA attano vipAkassa okAsam karoti, idam *abhabbam abhabbAbhAsam* nAma. akusalam pana AyUhitvA Asanne kusalam katam hoti tam kusalassa vipAkam paTibAhitvA attano vipAkassa okAsam karoti, idam *abhabbam bhabbAbhAsan* nAma. bahumhi kusale AyUhite balavakammam dubbalakammassa vipAkam paTibAhitvA attano vipAkassa okAsam karoti, idam *bhabbam c ' eva*

*bhabbAbhAsaJ* ca. kusalam pana AyUhitvA Asanne akusalam katam hoti tam akusalassa vipAkam paTibAhitvA attano vipAkassa okAsam karoti, idam *bhabbam abhabbAbhAsan* nAma.

A *vuso* ，一般譯為「友」，或「賢友」。但如 PED 所指出的，這稱呼通常用於出家人之間，所以這裏譯為「道友」。

虛幻 *mogha* ，覺音論師注解說是指空虛的，沒有果報的意思。 PMA, v, 15: *tattha mogham ti tuccham aphalam*.

覺音論師說這是來自《優波離經》，參前言所述。

*ettha dAni mayaM there bhikkhU kiM vakkhAma, yatra hi nAm 'evaM navo bhikkhu satthAraM parirakkhitabbaM maJjissati? Bhikkhu Bodhi* 譯為 'There now, what shall we say to the elder bhikkhus when a young bhikkhu thinks the teacher is to be defended thus?' (Bhikkhu Bodhi 1995:1058) ，「我們該如何對長老比丘說，這新進比丘是這樣地在保護他的導師？」意思好像有責備之意。但 Horner 女士則譯為 'Now, why should we speak to monks who are Elders when even a newly ordained monk thinks that the Teacher should be defended thus?' (Horner 1959:255) ，意思是說年輕的比丘都這樣地在保護他的老師，那又何必去問那些長老比丘？這個意思跟漢譯較為接近：「年少比丘尚能護師，況復舊學上尊人耶？」再從上下文推敲，哺羅陀子對三彌提尊的回答，應有贊許之意，所以才會接著問第二個問題，不然就可能第二個問題問都不問，就起身離去。因此這裏採取跟漢譯和 Horner 女士較接近的方式翻譯。

*sa Jc etanikam* ， *intentionally* 有意地，有心地，不是無意地。

